

◎債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文

(略称) エクアドルとの債務救済措置取極

平成十四年四月十二日 キートで
平成十四年四月十二日 効力発生
平成十四年九月二日 告示

(外務省告示第三七七号)

目次

ページ

日本側書簡.....

1 債務救済措置の対象.....

2 繰延商業債務の利子の支払.....

3 支払猶予商業債務の支払.....

4 支払猶予商業債務の利子の支払.....

5 債務の支払.....

6 租税等の免除.....

7 銀行手数料.....

8 原契約の継続.....

9 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与.....

附属書一.....

エクアドルとの債務救済措置取極

エクアドルとの債務救済措置取極

附属書二 繰延商業債務に対する利子の額の算定方法の算式
附属書三 遅延利子（支払猶予商業債務）の額の算定方法の算式
附属書四
附属書五 支払猶予商業債務に対する利子の額の算定方法の算式
エクアドル側書簡

日本側書簡

債務救済措置の対象

(債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千年五月十八日及び十九日並びに二千年九月十三日、十四日及び十五日にバリで開催されたエクアドル共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とエクアドル共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてエクアドル共和国政府若しくは政府企業又はエクアドルの民間企業若しくは個人と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で契約され、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える次の商業上の債務の元本、繰延利子及び遅延利子（以下「繰延商業債務」という。）の総額に適用される。

(a) 日本国政府が保険を引き受けたエクアドルの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百八十八年十二月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡（以下「書簡 I」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、二千年四月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本

(b) 日本国政府が保険を引き受けたエクアドルの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百九十年五月九日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡（以下「書簡 II」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

エクアドルとの債務救済措置取極

(Japanese Note)

Quito, April 12, 2002

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Ecuador and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on May 18 and 19, 2000 and on September 13, 14 and 15, 2000. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, rescheduling interest on, and late interest on the commercial debts, with a repayment period of more than one year, contracted between the Government or governmental corporations of the Republic of Ecuador, or Ecuadorian private enterprises or persons on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988 concerning the debt relief measures with respect to the Ecuadorian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes I"), the principal having fallen due on or before April 30, 2000 and not paid.

(b) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on May 9, 1990 concerning the debt relief measures with respect to the Ecuadorian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes II"),

エクアドルとの債務救済措置取極

- (i) 二千年四月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (ii) 二千年五月一日から二千年四月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (c) 日本国政府が保険を引き受けたエクアドルの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡（以下「書簡Ⅲ」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、
- (i) 二千年四月三十日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子
- (ii) 二千年五月一日から二千年四月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (d) 日本国政府が保険を引き受けたエクアドルの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百九十五年一月三十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡（以下「書簡Ⅳ」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、
- (i) 二千年四月三十日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子
- (ii) 二千年五月一日から二千年四月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の繰延利子
- (2) 繰延商業債務は、日本円によって及び合衆国ドルによって契約された債務から成る。
- (a) (1)(a)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については九億六千三百八十万八千三百四十二円（九六三、八〇八、三四二四）、また、合衆国ドルによって契約された債務については四百八十九万三千四百九十三合衆国ドル十九セント（四、八九三、四九三・一九合衆国ドル）と見積もら

- (i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before April 30, 2000 and not paid; and
- (ii) the principal and rescheduling interest having fallen due between May 1, 2000 and April 30, 2001, both dates inclusive, and not paid.
- (c) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on August 4, 1992 concerning the debt relief measures with respect to the Ecuadorian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes III"),
- (i) the rescheduling interest having fallen due on or before April 30, 2000 and not paid; and
- (ii) the principal and rescheduling interest having fallen due between May 1, 2000 and April 30, 2001, both dates inclusive, and not paid.
- (d) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on January 31, 1995 concerning the debt relief measures with respect to the Ecuadorian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes IV"),
- (i) the rescheduling interest having fallen due on or before April 30, 2000 and not paid; and
- (ii) the rescheduling interest having fallen due between May 1, 2000 and April 30, 2001, both dates inclusive, and not paid.
- (2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars.
- (a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at nine hundred sixty-three million eight hundred eight thousand three hundred and forty-two yen (¥963,808,342) for the debts contracted in Japanese

れる。

(b) (b)(i)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については十億八千百二十六万五千五百五十一円（一、〇八一、二六〇、五五一円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については千二十八万二千三百三十五合衆国ドル七十七セント（二〇、二八二、一三五・一七合衆国ドル）と見積もられる。

(c) (b)(ii)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については一億千七百四十九万九千三百三十四円（一、七四九、一〇三円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については百九万五千六百六十一合衆国ドル二セント（一、〇九五、六六一・〇二合衆国ドル）と見積もられる。

(d) (c)(i)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については一億千五百六十一万五千七百九十九円（一、五六一、七九九円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については六十三万六千六百八十八合衆国ドル二十六セント（六、三六、六〇八・二六合衆国ドル）と見積もられる。

(e) (c)(ii)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については二億三千二百二十四万四千四百十六円（二、三二二、二四六、四一六円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については百三十万八千四百七十七合衆国ドル十六セント（一、三〇八、〇四七・一六合衆国ドル）と見積もられる。

(f) (d)(i)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については一億千二百四十三万二千四百十六円（一、二二二、四三三、四一六円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については七十八万二千六百七十七合衆国ドル八十二セント（七、八二〇、〇六七・八二合衆国ドル）と見積もられる。

エクアドルとの債務救済措置取極

yen, and four million eight hundred ninety-three thousand four hundred and ninety-three United States dollars and nineteen cents (\$4,893,493.19) for the debts contracted in United States dollars.

(b) The total amount of the debts referred to in (b)(i) of sub-paragraph (1) above is estimated at one billion eighty-one million two hundred sixty thousand five hundred and fifty-one yen (¥1,081,260,551) for the debts contracted in Japanese yen, and ten million two hundred eighty-two thousand one hundred and thirty-five United States dollars and seventeen cents (\$10,282,135.17) for the debts contracted in United States dollars.

(c) The total amount of the debts referred to in (b)(ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred seventeen million four hundred ninety-nine thousand one hundred and three yen (¥117,499,103) for the debts contracted in Japanese yen, and one million ninety-five thousand six hundred and sixty-one United States dollars and two cents (\$1,095,661.02) for the debts contracted in United States dollars.

(d) The total amount of the debts referred to in (c)(i) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred fifteen million six hundred fifteen thousand seven hundred and ninety-nine yen (¥15,615,799) for the debts contracted in Japanese yen, and six hundred thirty-six thousand six hundred and eight United States dollars and twenty-six cents (\$636,608.26) for the debts contracted in United States dollars.

(e) The total amount of the debts referred to in (c)(ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at two hundred thirty-two million two hundred forty-six thousand four hundred and sixteen yen (¥232,246,416) for the debts contracted in Japanese yen, and one million three hundred eight thousand and forty-seven United States dollars and sixteen cents (\$1,308,047.16) for the debts contracted in United States dollars.

(f) The total amount of the debts referred to in (d)(i) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred twelve million four hundred thirty-two thousand four hundred and sixteen yen (¥12,432,416) for the debts contracted in Japanese yen, and seven hundred eighty-two thousand and sixty-seven United States dollars and eighty-two cents (\$782,067.82) for the debts contracted in United States dollars.

エクアドルとの債務救済措置取極

(g) (1)(d)(ii)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については一億千二百二十五万二千二百二十一円（一二、二二五、二二一円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については七十七万九千九百三十一合衆国ドル五セント（七十九、九三一・〇五合衆国ドル）と見積もられる。

(2)にいう総額は、日本国政府及びエクアドル共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(4) 繰延商業債務は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画（以下「支払計画」という）に従って二十四年五月一日に始まる三十回の半年賦払によって支払われる。

繰延商業
債務の利
子の支払

2 (1) エクアドル共和国政府は、繰延商業債務の各々について当該債務が決済されていない限り(2)に定めるところにより算定される利子を毎年五月一日及び十一月一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は二十二年五月一日に行われる。

(2)(a)(i) 1 (1)(a)にいう債務に対して二十年五月一日からこの書簡の交換の日までの間（両期日を含む）に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については年七・五パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年九・八五パーセントとする。

(ii) 1 (1)(a)にいう債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については適用可能な日本円長期最優遇貸出金利（以下「最優遇金利」という）に年一パーセントを加えたもの、また、合衆国ドルによって契約された債務については合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（以下「LIBOR」という）に年一パーセントを加えたものとする。

(g) The total amount of the debts referred to in (d) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred twelve million one hundred twenty-five thousand two hundred and twenty-one yen (¥112,125,221) for the debts contracted in Japanese yen, and seven hundred seventy-nine thousand nine hundred and thirty-one United States dollars and five cents (\$779,931.05) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

(4) The Rescheduled Commercial Debts will be paid in thirty (30) semi-annual installments beginning on May 1, 2004 in accordance with the payment scheme shown in the Annex I attached to this Note (hereinafter referred to as "the Payment Scheme I").

2. (1) The Government of the Republic of Ecuador will pay to the Creditors, on May 1 and November 1 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on May 1, 2002.

(2) (a) (i) The rate of interest on the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied between May 1, 2000 and the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be seven point five per cent (7.5%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and nine point eight five per cent (9.85%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(ii) The rate of interest on the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied from the date of exchange of the present Notes will be one per cent (1%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") for the debts contracted in Japanese yen, and one per cent (1%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "LIBOR") on United States

(iii) 1 (1)(b)にいう債務に対して二千年五月一日又は書簡IIに規定された各々の当初の弁済期日のいずれか遅い日からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む)に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については年八・三パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年十パーセントとする。

(iv) 1 (1)(b)にいう債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については適用可能な最優遇金利に年一パーセントを加えたもの、また、合衆国ドルによって契約された債務については合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORに年一パーセントを加えたものとする。

(v) 1 (1)(c)にいう債務に対して二千年五月一日又は書簡IIIに規定された各々の当初の弁済期日のいずれか遅い日からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む)に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については年八・一パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年七・七九パーセントとする。

(vi) 1 (1)(c)にいう債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については適用可能な最優遇金利に年一パーセントを加えたもの、また、合衆国ドルによって契約された債務については合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORに年一パーセントを加えたものとする。

エクアドルとの債務救済措置取極

(iii) The rate of interest on the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph I applied between May 1, 2000 or each original due date stipulated in the Notes II, whichever is the later, and the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be eight point three per cent (8.3%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and ten per cent (10%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(iv) The rate of interest on the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph I applied from the date of exchange of the present Notes will be one per cent (1%) per annum above the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen, and one per cent (1%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars.

(v) The rate of interest on the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph I applied between May 1, 2000 or each original due date stipulated in the Notes III, whichever is the later, and the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be eight point one per cent (8.1%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and seven point seven nine per cent (7.79%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(vi) The rate of interest on the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph I applied from the date of exchange of the present Notes will be one per cent (1%) per annum above the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen, and one per cent (1%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars.

エクアドルとの債務救済措置取極

(iii) 1 (i) (d) いう債務に対して二千五年五月一日又は書簡IVに規定された各々の当初の弁済期日のいずれか遅い日からの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む)に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については年七・九パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年九パーセントとする。

(iii) 1 (i) (d) いう債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については適用可能な最優遇金利に年一パーセントを加えたもの、また、合衆国ドルによって契約された債務については合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORに年一パーセントを加えたものとする。

(b) (i) 毎年五月一日及び十一月一日を以下「基準日」という。基準日から次の基準日の前日までの間(両期日を含む)を以下「金利特定期間」という。

(ii) 金利特定期間の一についての適用可能な最優遇金利とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に日本国の銀行により適用されるものをいう。

(iii) 金利特定期間の一についての合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日の合衆国ドルによる六箇月の貸出しに適用されるLIBORをいう。

(iv) 各最優遇金利又は合衆国ドル預金に対する各LIBORは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。

(3) (a) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において

(vii)

The rate of interest on the debts referred to in (d) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied between May 1, 2000 or each original due date stipulated in the Notes IV, whichever is the later, and the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be seven point nine per cent (7.9%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and nine per cent (9%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(viii)

The rate of interest on the debts referred to in (d) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied from the date of exchange of the present Notes will be one per cent (1%) per annum above the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen, and one per cent (1%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars.

(b) (i)

The dates May 1 and November 1 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date, both dates inclusive, is hereinafter referred to as "the rate fixation period".

(ii)

The applicable prime rate with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on the first business day in the rate fixation period.

(iii)

The applicable LIBOR on United States dollar deposits with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the LIBOR applied for six months lending in United States dollars on the first business day in the rate fixation period.

(iv)

Each prime rate or LIBOR on United States dollar deposits is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(3) (a)

The amount of interest to be paid with

支払猶予
商業債務
の支払

債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算定される。日当たりの適用可能な利子率は、(2)(a)にいう利子率を三百六十五で除いて算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書IIに掲げられる。

(b) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額の合計とする。

(4) エクアドル共和国政府は、支払計画I又は(1)に定める利子の支払計画に基づくいずれかの支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(2)(a)(ii)、(b)、(c)又は(6)にいう利子率に年パーセントを加えた率によって支払う。

3 (1) 次の債務（以下「支払猶予商業債務」という。）は、(3)にいう支払計画に従って支払われる。

- (a) 書簡Iにより行われた取極に従って繰り延べられた商業上の債務に関し、二十年四月三十日以前に弁済期限の到来した元本に対する未払の遅延利子
- (b) 書簡IIにより行われた取極に従って繰り延べられた商業上の債務に関し、二十年四月三十日以前に弁済期限の到来した元本及び繰延利子に対する未払の遅延利子の五十パーセント
- (c) 書簡IIIにより行われた取極に従って繰り延べられた商業上の債務に関し、二十年四月三十日以前に弁済期限の到来した繰延利子に対する未払の遅延利子
- (d) 書簡IVにより行われた取極に従って繰り延べられた商業上の債務に関し、二十年四月三十日以前に弁済期限の到来した繰延利子に対する未払の遅延利子

エクアドルとの債務救済措置取極

respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached to this Note.

(b) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(4) In case where any payment under the Payment Scheme I or the payment schedule of interest as set out in sub-paragraph (1) above is retarded, the Government of the Republic of Ecuador will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest referred to in (a)(ii), (iv), (vi) or (viii) of sub-paragraph (2) above.

3. (1) The following debts (hereinafter referred to as "the Deferred Commercial Debts") will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (3) below:

- (a) For the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes I, the late interest on the principal having fallen due on or before April 30, 2000 and not paid.
- (b) For the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes II, fifty per cent (50%) of the late interest on the principal and rescheduling interest having fallen due on or before April 30, 2000 and not paid.
- (c) For the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes III, the late interest on the rescheduling interest having fallen due on or before April 30, 2000 and not paid.
- (d) For the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes IV, the late interest on the rescheduling interest having fallen due on or before April 30, 2000 and not paid.

エクアドルとの債務救済措置取極

支払猶予 の商業債 子の債務 の支払

- (2) 支払猶予商業債務の総額は、この書簡の附属書三に掲げる算定方法に従って算定される。
- (3) (a) 支払猶予商業債務は、この書簡の附属書四に掲げる支払計画（以下「支払計画II」という。）に従って二千二年五月一日に始まる八回の半年賦払によって支払われる。
- (b) (1)(b)にいう遅延利子の残りの五十パーセントは、直ちに支払われる。
- 4 (1) エクアドル共和国政府は、支払猶予商業債務の各々について当該債務が決済されていない限り(3)に定めるところにより算定される利子を毎年五月一日及び十一月一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、二千二年五月一日に行われる。
- (2) 支払猶予商業債務に対して二千五年五月一日から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については適用可能な最優遇金利に年一パーセントを加えたもの、また、合衆国ドルによって契約された債務については合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORに年一パーセントを加えたものとす
- (3) (a) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算定される。一日当たりの適用可能な利子率は、(2)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書五に掲げられる。
- (b) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額の合計とする。
- (4) エクアドル共和国政府は、支払計画II又は(1)に定める利子の支払計画に基づいていずれかの支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(2)にいう利子率に年一パーセントを加えた率によって支払

(2) The total amount of the Deferred Commercial Debts is calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex III attached to this Note.

(3) (a) The deferred commercial debts will be paid in eight (8) semi-annual installments beginning on May 1, 2002 in accordance with the payment scheme shown in the Annex IV attached to this Note (hereinafter referred to as "the Payment Scheme II").

(b) The remaining fifty per cent (50%) of the late interest referred to in (b) of sub-paragraph (1) above will be paid immediately.

4. (1) The Government of the Republic of Ecuador will pay to the Creditors, on May 1 and November 1 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the Deferred Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on May 1, 2002.

(2) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts applied from May 1, 2000 will be one per cent (1%) per annum above the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen, and one per cent (1%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars.

(3) (a) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex V attached to this Note.

(b) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(4) In case where any payment under the Payment Scheme II or the payment schedule of interest as set out in sub-paragraph (1) above is retarded, the Government of the

債務の支払

う。

5 (1) エクアドル共和国政府は、エクアドル中央銀行を通じて、繰延商業債務及び支払猶予商業債務を決済するために支払計画Ⅰ及びⅡに従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

(2) エクアドル共和国政府は、繰延商業債務及び支払猶予商業債務の総額を支払計画Ⅰ及びⅡに従いエクアドル中央銀行を通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画Ⅰ及びⅡに従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で、可能な措置をとる。

6 支払われる利子については、エクアドル共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

7 エクアドル共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

8 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されるべきことが確認される。

9 エクアドル共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し債務救済措置について1(4)又は3(3)という条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であつて債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

本使は、閣下が前記の了解をエクアドル共和国政府に代わって確認されたは幸いであります。

エクアドルとの債務救済措置取極

Republic of Ecuador will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest referred to in subparagraph (2) above.

5. (1) The Government of the Republic of Ecuador will notify the Government of Japan, through the Central Bank of Ecuador, of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts and the deferred Commercial Debts in accordance with the Payment Schemes I and II.

(2) The Government of the Republic of Ecuador will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts and the deferred Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of Ecuador in accordance with the Payment Schemes I and II.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payments to be made in accordance with the Payment Schemes I and II.

6. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Ecuador.

7. The Government of the Republic of Ecuador will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

8. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

9. If the Government of the Republic of Ecuador accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in subparagraph (4) of paragraph I or sub-paragraph (3) of paragraph 3 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Ecuador will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to the creditors resident in such third country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ecuador.

エクアドルとの債務救済措置取極

本使は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かつて敬意を表します。
二十二年四月十二日にキートで

エクアドル共和国駐在
日本国特命全権大使 戸田勝規

エクアドル共和国
経済財務大臣
カルロス・フリオ・エマヌエル・モラン閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masanori Toda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ecuador

His Excellency
Dr. Carlos Julio Emanuel Morán
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Ecuador

附属書一

附属書一

二千四年五月一日	〇・四四パーセント
二千四年十一月一日	〇・五八パーセント
二千五年五月一日	〇・七四パーセント
二千五年十一月一日	〇・九〇パーセント
二千六年五月一日	一・〇七パーセント
二千六年十一月一日	一・二五パーセント
二千七年五月一日	一・四三パーセント
二千七年十一月一日	一・六二パーセント
二千八年五月一日	一・八二パーセント
二千八年十一月一日	二・〇二パーセント
二千九年五月一日	二・二二パーセント
二千九年十一月一日	二・四三パーセント
二千十年五月一日	二・六四パーセント
二千十年十一月一日	二・八六パーセント
二千十一年五月一日	三・〇八パーセント
二千十一年十一月一日	三・三〇パーセント
二千十二年五月一日	三・五二パーセント
二千十二年十一月一日	三・七六パーセント
二千十三年五月一日	四・〇〇パーセント
二千十三年十一月一日	四・二三パーセント
二千十四年五月一日	四・四八パーセント
二千十四年十一月一日	四・七二パーセント
二千十五年五月一日	四・九七パーセント
二千十五年十一月一日	五・二二パーセント
二千十六年五月一日	五・四七パーセント

エクアドルとの債務救済措置取極

ANNEX I

0.44%	on	May 1,	2004
0.58%	on	November 1,	2004
0.74%	on	May 1,	2005
0.90%	on	November 1,	2005
1.07%	on	May 1,	2006
1.25%	on	November 1,	2006
1.43%	on	May 1,	2007
1.62%	on	November 1,	2007
1.82%	on	May 1,	2008
2.02%	on	November 1,	2008
2.22%	on	May 1,	2009
2.43%	on	November 1,	2009
2.64%	on	May 1,	2010
2.86%	on	November 1,	2010
3.08%	on	May 1,	2011
3.30%	on	November 1,	2011
3.53%	on	May 1,	2012
3.76%	on	November 1,	2012
4.00%	on	May 1,	2013
4.23%	on	November 1,	2013
4.48%	on	May 1,	2014
4.72%	on	November 1,	2014
4.97%	on	May 1,	2015
5.22%	on	November 1,	2015
5.47%	on	May 1,	2016

エクアドルとの債務救済措置取極

二千十六年十一月一日	五・七二パーセント
二千十七年五月一日	五・九八パーセント
二千十七年十一月一日	六・二四パーセント
二千十八年五月一日	六・五一パーセント
二千十八年十一月一日	六・七七パーセント

5.72%	on	November 1,	2016
5.98%	on	May 1,	2017
6.24%	on	November 1,	2017
6.51%	on	May 1,	2018
6.77%	on	November 1,	2018

附属書二

繰延商業
債務に對
する利息
の額の算
定方法の
算式

附属書二

繰延商業債務に対する利息の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利息の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

1 二千二年五月一日に行われる最初の利子の支払に關しては、

(1) I は、2 (2) (a) にいうそれぞれの利子率が適用される期間の各々について、当該利子率によつて算定される利子の額の合計とする。

(2) D は、二千二年五月一日若しくは書簡 I、II、III 及び IV に規定された各々の当初の弁済期日のいずれか遅い日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）の日数又はこの書簡の交換の日から二千二年四月三十日までの間（両期日を含む。）の日数のうちの② (a) にいうそれぞれの利子率に対応する日数に等しい。

2 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に關しては、D は、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

エクアドルとの債務救済措置取極

ANNEX II

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

1. With respect to the first payment of interest to be made on May 1, 2002,

(1) I is the total of the amount of interest to be calculated, at the respective rates of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 2, with respect to each of the periods for which such rates of interest apply; and

(2) D is equal to the number of the days from May 1, 2000 or each original due date stipulated in the Notes I, II, III and IV, whichever is the later, to the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, or the number of the days from the date of exchange of the present Notes to April 30, 2002, both dates inclusive, whichever corresponds to the respective rates of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 2.

2. With respect to the consecutive payments of interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

エクアドルとの債務救済措置取極

附属書三

附属書三

ANNEX III

遅延利子（支払猶予商業債務）の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 遅延利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の遅延利子率

(注)

1 D は、書簡 I、II、III 及び IV に規定された各々の当初の弁済期日から二千年四月二十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

2 (1) 3 (1)(a) において遅延利子に関しては、R は、日本円によって契約された債務については年七・五パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年九・八五パーセントとする。

(2) 3 (1)(b) において遅延利子に関しては、R は、日本円によって契約された債務については年八・三パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年十パーセントとする。

(3) 3 (1)(c) において遅延利子に関しては、R は、日本円によって契約された債務については年八・一パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年七・七九パーセントとする。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of late interest (the Deferred Commercial Debts)

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of late interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of late interest (per annum)

(NOTE)

1. D is equal to the number of the days from each original due date stipulated in the Notes I, II, III and IV to April 30, 2000, both dates inclusive.

2. (1) With respect to the late interest referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 3, R is seven point five per cent (7.5%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and nine point eight five per cent (9.85%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(2) With respect to the late interest referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 3, R is eight point three per cent (8.3%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and ten per cent (10%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(3) With respect to the late interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 3, R is eight point one per cent (8.1%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and seven point seven nine per cent (7.79%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(4) 3 (1)(d)にいう遅延利子に関しては、Rは、日本円によって契約された債務については年七・九パーセント、また、合衆国ドルによって契約された債務については年九パーセントとする。

(4) With respect to the late interest referred to in (d) of sub-paragraph (1) of paragraph 3, R is seven point nine per cent (7.9%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and nine per cent (9%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

エクアドルとの債務救済措置取極

エクアドルとの債務救済措置取極

附属書四

附属書四

二千二年五月一日	三十パーセント
二千二年十一月一日	十パーセント
二千三年五月一日	十パーセント
二千三年十一月一日	十パーセント
二千四年五月一日	十パーセント
二千四年十一月一日	十パーセント
二千五年五月一日	十パーセント
二千五年十一月一日	十パーセント

ANNEX IV

30%	on	May 1,	2002
10%	on	November 1,	2002
10%	on	May 1,	2003
10%	on	November 1,	2003
10%	on	May 1,	2004
10%	on	November 1,	2004
10%	on	May 1,	2005
10%	on	November 1,	2005

附属書五

附属書五

ANNEX V

支払猶予
商業債務
に對する
利子の額
の算定方
法の算式

支払猶予商業債務に對する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

- 1 二千二年五月一日に行われる最初の利子の支払に關しては、Dは、二千二年五月一日から二千二年四月三十日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。
- 2 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に關しては、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

エクアドルとの債務救済措置取極

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the deferred Commercial debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

1. With respect to the first payment of interest to be made on May 1, 2002, D is equal to the number of the days from May 1, 2000 to April 30, 2002, both dates inclusive.
2. With respect to the consecutive payments of interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

エクアドルとの債務救済措置取極

(エクアドル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をエクアドル共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千二年四月十二日にキートで

エクアドル共和国

経済財務大臣

カルロス・フリオ・エマヌエル・モラン

エクアドル共和国駐在

日本国特命全権大使 戸田勝規閣下

(Ecuadorian Note)

Quito, April 12, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Ecuador the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Carlos Julio Emanuel Morán
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Ecuador

His Excellency
Mr. Masanori Toda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ecuador

(参考)

この取極は、我が国に対するエクアドルの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることに ついての両政府の了解を確認したものである。

エクアドルとの債務救済措置取極